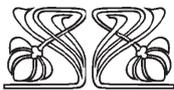
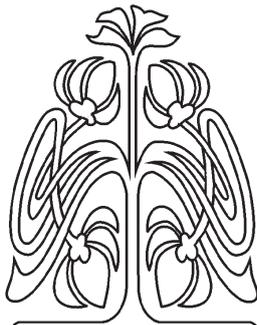
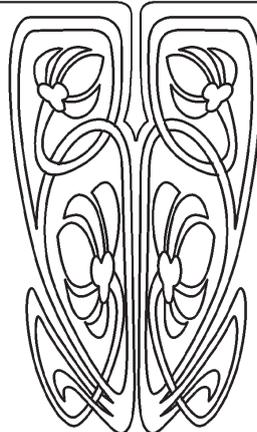




ПЕДАГОГИКА



НАУЧНЫЙ
ОТДЕЛ



Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Философия. Психология. Педагогика. 2023. Т. 23, вып. 1. С. 94–98

Izvestiya of Saratov University. Philosophy. Psychology. Pedagogy, 2023, vol. 23, iss. 1, pp. 94–98
<https://phpp.sgu.ru> <https://doi.org/10.18500/1819-7671-2023-23-1-94-98>

EDN: MCQGBE

Научная статья
УДК 372.881.111.1

Юмор как эффективный инструмент преподавания иностранного языка в вузе

В. А. Иванова

Санкт-Петербургский государственный университет телекоммуникаций им. проф. М. А. Бонч-Бруевича, Россия, 193232, г. Санкт-Петербург, пр. Большевиков, д. 22, корп. 1

Иванова Виктория Александровна, старший преподаватель кафедры иностранных и русского языков, victoriia-888@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9250-1061>

Аннотация. Введение. Необходимость проведения исследований обусловлена ухудшением психологического самочувствия студентов в условиях периодического введения режима самоизоляции и дистанционного обучения. Педагоги высшей школы отмечают, что даже после возвращения к традиционному формату получения образования многие студенты продолжают испытывать беспокойство и тревогу, особенно при выполнении заданий, направленных на обучение устной иноязычной речи. Для ослабления подобного напряжения и снятия связанных с ним трудностей в процессе обучения необходимо использовать разные формы юмора. **Теоретический анализ.** В статье рассматриваются теоретические подходы к использованию юмора в обучении и обобщается опыт использования разных видов юмора в практике преподавания английского языка будущим IT-специалистам. **Эмпирический анализ.** Метод исследования – эмпирический в виде группового анкетирования 67 студентов 1 курса на базе СПбГУТ. Его задача состоит в том, чтобы выяснить, как студенты относятся к использованию юмора на занятиях по иностранному языку. **Заключение.** Настоящее исследование подтверждает, что большинство студентов (86%) поддерживают использование юмора на занятиях в вузе и отмечают его положительное воздействие. Кроме того, по результатам анкетирования было выявлено, какие формы юмора студенты считают самыми эффективными в обучении иностранному языку, а какие рассматриваются ими как неприемлемые.

Ключевые слова: преподавание английского языка, юмор в IT-сфере, практика использования юмора в обучении

Для цитирования: Иванова В. А. Юмор как эффективный инструмент преподавания иностранного языка в вузе // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Философия. Психология. Педагогика. 2023. Т. 23, вып. 1. С. 94–98. <https://doi.org/10.18500/1819-7671-2023-23-1-94-98>, EDN: MCQGBE

Статья опубликована на условиях лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International (CC-BY 4.0)

Article

Humor as an effective tool for teaching a foreign language at the university

V. A. Ivanova

Bonch-Bruевич St. Petersburg State University of Telecommunications, 22 build. 1, Bolshhevikov Prospect, St. Petersburg 193232, Russia

Victoriia A. Ivanova, victoriia-888@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9250-1061>



Abstract. Introduction. The need for research is due to the deterioration of the psychological well-being of students in the conditions of periodic introduction of self-isolation and distance learning. Teachers of higher education point out that, even after returning to the traditional format of education, many students continue to experience anxiety and tension, especially when performing tasks aimed at teaching oral foreign language speech. To ease such tension and overcome the difficulties caused by it, it is necessary to use various forms of humor in the learning process. **Theoretical analysis.** The article discusses theoretical approaches to the use of humor in teaching and summarizes the experience of using different types of humor in the practice of teaching English to future IT professionals. **Empirical analysis.** The empirical research method has been used in the form of a group survey of 67 1st-year students on the basis of SPbSUT. The research task is to find out how students feel about the use of humor in foreign language classes. **Conclusion.** This study confirms that most students (86%) support the use of humor in classes at the university and note its positive impact. In addition, according to the results of the survey, it was revealed which forms of humor students consider to be the most effective in teaching a foreign language, and which are considered unacceptable by them.

Keywords: teaching English, humor in IT, practice of using humor in learning

For citation: Ivanova V. A. Humor as an effective tool for teaching a foreign language at the university. *Izvestiya of Saratov University. Philosophy. Psychology. Pedagogy*, 2023, vol. 23, iss. 1, pp. 94–98 (in Russian). <https://doi.org/10.18500/1819-7671-2023-23-1-94-98>, EDN: MCQGBE

This is an open access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0)

Введение

В настоящее время одной из проблем процесса обучения является быстрая утомляемость учащихся, возникающая на фоне непрерывного информационного потока. В связи с увеличением количества потребляемой информации качество полноценного восприятия и переработки информации неуклонно снижается. Кроме того, преподаватели иностранных языков отмечают, что после дистанционного обучения во время карантина особенно остро стоит вопрос психологического (эмоционального) здоровья студентов, испытывающих нервно-психическое напряжение в ситуациях, связанных с устной продуктивной речевой деятельностью на занятиях по иностранному языку. Нам представляется, что возможным вариантом ослабления подобного напряжения и снятия связанных с ним трудностей, является использование юмора как одного из инструментов изучения иностранного языка.

Теоретический анализ

Изучая специфику юмора в коммуникативном процессе, российские исследователи отмечают, что коммуникационной целью смеха как равноправного участника межкультурного и межнационального диалога является достижение взаимопонимания [1], что в конечном счете соответствует содержанию закрепленных во ФГОС ВО универсальных компетенций УК-4 и УК-5. А. А. Сычев выделяет интегративную подфункцию юмора и связанную с ней подфункцию дифференциации, которые включены в общую сферу коммуникации. Например, профессиональный юмор не только объединяет

группу людей, связанных общими интересами и профессиональными целями, но и служит средством выделения такой группы из массы других сообществ [1].

В сфере образования способность преподавателя применять юмор расценивается как эффективный инструмент обучения. Н. Д. Белл описывает юмор как социально и психологически полезный для учащихся и подчеркивает, что юмор создает более непринужденную атмосферу в классе и помогает поддерживать интерес учащихся [2].

По мнению Т. Н. Ямских, использование юмора на занятиях по иностранному языку в значительной мере способствует повышению познавательного интереса, который, в свою очередь, влияет на эффективность формирования языковой компетенции. Ведь юмористические тексты дают представление о естественных общепотребительных языковых средствах, помогают развивать чувство языка и повышать уровень читательской грамотности, делают речь ярче и образнее [3]. С. Гирдлфанни полагает, что юмор помогает учащимся учиться и запоминать [4]. Л. Аскилдсон рассматривает юмор как уникальный инструмент в обучении второму языку [5]. Аналогичным образом, Н. Д. Белл указывает, что юмор повышает интерес учащихся к изучению «лексики, семантики, синтаксиса и особенностей дискурса изучаемого языка, а также [дает] представление о культуре тех, кто говорит на этом языке» [2].

Однако необходимо, чтобы преподаватель понимал, уместен ли юмор, и мог избежать неловких ситуаций с оскорбительным и унижительным юмором. Р. К. Абдулмджид, С. К. Хаммед [6], Е. Петраки и Х. Х. П. Нгуен [7] полагают, что при обучении юмору необходимо учитывать



особенности личности учащихся, такие как уровень владения языком, возраст, интересы студентов.

Использование юмористических текстов на занятиях должно планироваться учителем. Юмор призван создавать у студентов впечатление спонтанности, но при этом быть неотъемлемой частью курса, способствующего развитию языковых навыков, а не случайной деятельностью. Методика работы с юмористическим текстом зависит от вида шутки и требует от преподавателя четкого представления о том, какими именно приемами достигается комический эффект. На начальном уровне изучения иностранного языка обычно используют универсальные шутки. Вследствие того, что такие шутки основаны на реальности, при переводе с английского языка на русский воспринимаются русскими студентами как смешные. Q: What is the biggest lie in the entire universe? A: I have read and agreed to the Terms & Conditions. Q: What did mommy spider say to baby spider? A: You spend too much time on the web.

Такие шутки представляют собой короткие рассказы, байки, которые заканчиваются панчлайн (punchline), т. е. ключевой фразой анекдота (Press any key to start. – Where is the “any” key?).

Кроме того, в шутках может содержаться информация о культуре, политике и образе жизни страны изучаемого языка. Например, “Q: What’s the difference between USA and USB? A: One connects to your devices and accesses your data, and the other is a hardware standard.” Чтобы понять данную шутку, нужно, во-первых, знать о череде скандалов, вызванных публикацией данных о тотальной слежке правительства США за своими гражданами и иностранцами; во-вторых, иметь представление об устройстве и работе компьютера. При использовании таких юмористических текстов преподавателю целесообразно давать социокультурные комментарии, поясняющие обычаи и нравы страны. Социокультурные знания относятся к знаниям о повседневной жизни, условиях жизни, межличностных отношениях, ценностях, убеждениях и установках; о языке тела и социальных условиях.

На продвинутом уровне владения языком можно вводить лингвистические шутки, основанные на специфических особенностях фонологии, морфологии или синтаксиса английского языка. Лингвистический юмор основан на обыгрывании того или иного языкового явления: многозначности слов, омонимии, омофонии,

метонимии, каламбура и т.д. Культурные или лингвистические шутки не всегда являются смешными при переводе по причине недостаточно высокого уровня социокультурной и лингвистической компетенций студентов. Полагаем, что юмористические тексты, основанные на цитатах и отсылках к культурно значимым в англоязычном обществе текстам, а также авторский юмор писателей не являются подходящим материалом для изучения студентами технических вузов. Использование же каламбуров на занятиях, помимо того, что делает обучение более приятным, может способствовать повышению уровня владения языком студентами. Если преподаватель, нацеленный на обучение беспереводному пониманию иноязычного текста, не получил адекватной реакции (смех, улыбка) на шутку, то работа над пониманием каламбура начинается с вопроса: How is humor being signaled in this example? Чтобы понять какой-либо каламбур, студентам, изучающим иностранный язык, необходимо пройти через несколько этапов. Во-первых, они должны определить исходное значение слова, затем понять его добавочный или параллельный смысл в контексте, исходя из второго значения какого-либо слова фразы. По завершении этих шагов наступает момент, когда между двумя значениями устанавливается связь, аналитическая работа заканчивается и наступает время физиологической реакции смеха.

Например, в каламбуре “Why are people afraid of computers? – They bite” студенты выявляют смысловую несогласованность ответа bite (a unit of computer information, consisting of a group of (usually eight) bits) с содержанием вопроса. Далее они определяют, что сходно звучащее слово bite имеет смысл, задуманный автором каламбура (to use somebody’s teeth to cut into something or someone) и отдают дань игре слов. Для более эффективного распознавания каламбура в речи и понимания двуплановости использования разных значений сходно звучащих слов, а также разных значений одного и того же слова преподавателю необходимо ознакомить студентов с различными видами каламбуров, представленными в табл. 1.

Рассмотрим следующие формы работы с шуткой, которые опробованы нами на практических занятиях:

использование шутки преподавателем в своей речи (Shall I wear sunglasses to class? Because you, my students are so bright!). Это задание на аудирование с немедленной проверкой (реакция студентов) может быть дополнено



Таблица 1 / Table 1

**Виды каламбуров
Types of puns**

Каламбур	Вид каламбура	
<i>Омоним</i> When data can't drive, it takes the bus.	Пишется одинаково	Звучит одинаково
<i>Омофон</i> What do hackers do on a boat? Phishing.	Пишется похоже	Звучит одинаково
<i>Составной каламбур</i> Teacher: Tell me something that conducts electricity. Student: Why, er... Teacher: Yes, wire! Now name a unit of electrical power. Student: A what? Teacher: Yes, a watt! Very good.	Пишется по-другому	Звучит похоже (цепочка слов, которые при произношении звучат почти так же, как какое-то другое слово)

заданием для обогащения лексического запаса (Explain the meaning of the joke);

перевести шутку с русского языка на английский и рассказать ее на занятии (на заданную преподавателем тему);

прочитать шутливый рассказ и пересказать его в косвенной речи;

заполнить пропуски в юмористическом рассказе данными в скобках словами;

продолжить шутку. Преподаватель предлагает текст, намеренно убрав конечную фразу (How do two programmers make money? One writes viruses, the other (anti-viruses));

в юмористическом рассказе поставить глаголы в скобках в правильную грамматическую форму;

описать карикатуру и объяснить, почему картинка считается карикатурой;

выполнить проект в виде озвучки юмористического видеоролика или создать собствен-

ное видео на заданную преподавателем тему, например, A programmer works from home.

Эмпирический анализ

Для количественной оценки эффективности использования юмора на занятиях по иностранному языку нами было проведено анкетирование 67 студентов Санкт-Петербургского государственного университета телекоммуникаций в апреле 2022 г. На вопрос «Согласны ли Вы с использованием юмора на практических занятиях по английскому языку?» большинство учащихся (73%) ответили: «Полностью согласен», 13% «Согласен», остальные выбрали вариант «Отношусь нейтрально». Ответы на вопрос «Каковы преимущества использования юмора в процессе обучения?» (вопрос с множественным выбором) представлены в табл. 2.

Таблица 2 / Table 2

**Результаты ответа на вопрос о преимуществах использования юмора
Results of the answer to the question about the benefits of using humor**

Варианты ответов	Да, %
1. Создает непринужденную атмосферу в классе	84
2. Делает процесс обучения более позитивным и приятным	89
3. Помогает улучшить взаимодействие учеников и преподавателя	79
4. Способствует концентрации внимания студента на теме	73
5. Помогает запоминать больше информации	68

При ответе на вопрос о самых эффективных формах юмора студенты выделили спонтанный, непринужденный юмор, видеоролики и карикатуры, юмористические короткие

рассказы. Неприемлемыми на уроке формами юмора учащиеся назвали сарказм, насмешку и юмор, не имеющие отношения к материалу курса.



Заключение

Использование каламбуров и юмористических текстов в обучении способствует повышению осознанности в овладении языком, развитию языкового чутья, приведению своего речевого поведения в соответствие с условиями различных ситуаций общения. Таким образом, знакомству с социокультурными особенностями стран изучаемого языка и обучению навыку наслаждаться шутками на иностранном языке должно отводиться значительное место в освоении языка. Однако необходимо помнить, что юмор должен иметь тесную связь с содержанием курса и являться не самоцелью, а инструментом улучшения отношений студент – студент, студент – преподаватель.

Задача педагога – реализовать творческий подход не только к выбору аутентичного юмористического материала, но и к поиску эффективных приемов работы с ним. Удовольствие, получаемое от разгадывания истинного смысла юмористической истории, ненавязчиво повышает мотивацию студентов к изучению иностранного языка. Юмористический материал может добавить разнообразия учебному процессу: юмор привлекает и удерживает внимание обучающихся; материал, поданный в шутливой форме, лучше запоминается, так как сопровождается позитивными эмоциями. Многие преподаватели стараются избегать смеха на занятиях, так как они полагают, что использование юмора может подорвать их авторитет. Наш опыт показывает, что если педагог полагается не только на развлекательную функцию юмора, то процесс обучения становится более интересным и менее сложным.

Список литературы

1. Сычев А. А. Смех как социокультурный феномен : дис. ... д-ра филос. наук. Саранск, 2004. 362 с.
2. Bell N. D. Learning about and through humor in the second language classroom // *Language Teaching Research*. 2009. Vol. 13 (3). P. 241–258. <http://dx.doi.org/10.1177/1362168809104697>

3. Ямских Т. Н. Использование анекдотов в качестве учебных текстов при обучении иностранным языкам // *Научно-педагогическое обозрение*. 2014. № 4 (6). С. 55–59.
4. Girdlefanny S. Using humor in the classroom // *Techniques: Connecting Education and Careers*. 2004. Vol. 79 (3). P. 22–25.
5. Askildson L. Effects of humor in the language classroom: humor as a pedagogical tool in theory and practice // *Journal of Second Language Acquisition and Teaching*. 2005. Vol. 12. P. 45–61.
6. Abdulmajeed R. K., Hammed S. K. Using a linguistic theory of humour in teaching english grammar // *English Language Teaching*. 2016. Vol. 10, № 2. P. 40–47. <http://dx.doi.org/10.5539/elt.v10n2p40>
7. Petraki E., Nguyen H. H. P. Do Asian EFL teachers use humor in the classroom? A case study of Vietnamese EFL university teachers // *System*. 2017. Vol. 61. P. 98–109. <https://doi.org/10.1016/j.system.2016.08.002>

References

1. Sychev A. A. *Laughter as a Socio-cultural Phenomenon*. Diss. Dr. Sci. (Philos.). Saransk, 2004. 362 p. (in Russian).
2. Bell N. D. Learning about and through humor in the second language classroom. *Language Teaching Research*, 2009, vol. 13 (3), pp. 241–258. <http://dx.doi.org/10.1177/1362168809104697>
3. Yamskikh T. N. The use of anecdotes as educational texts in teaching foreign languages. *Nauchno-pedagogicheskoe obozrenie* [Pedagogical Review], 2014, no. 4 (6), pp. 55–59 (in Russian).
4. Girdlefanny S. Using humor in the classroom. *Techniques: Connecting Education and Careers*, 2004, vol. 79 (3), pp. 22–25.
5. Askildson L. Effects of humor in the language classroom: Humor as a pedagogical tool in theory and practice. *Journal of Second Language Acquisition and Teaching*, 2005, vol. 12, pp. 45–61.
6. Abdulmajeed R. K., Hammed S. K. Using a linguistic theory of humour in teaching English grammar. *English Language Teaching*, 2016, vol. 10, no. 2, pp. 40–47. <http://dx.doi.org/10.5539/elt.v10n2p40>
7. Petraki E., Nguyen H. H. P. Do Asian EFL teachers use humor in the classroom? A case study of Vietnamese EFL university teachers. *System*, 2017, vol. 61, pp. 98–109. <https://doi.org/10.1016/j.system.2016.08.002>

Поступила в редакцию 14.09.2022; одобрена после рецензирования 12.10.2022; принята к публикации 11.01.2023
The article was submitted 14.09.2022; approved after reviewing 12.10.2022; accepted for publication 11.01.2023